

**Caso PCA No. 2009-23**

**EN EL ASUNTO DE UN ARBITRAJE ANTE UN TRIBUNAL CONSTITUIDO DE CONFORMIDAD CON EL TRATADO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LA REPÚBLICA DEL ECUADOR EN RELACIÓN CON EL FOMENTO Y LA PROTECCIÓN RECÍPROCA DE INVERSIONES, FIRMADO EL 27 DE AGOSTO DE 1993 (EL “TRATADO”) Y LAS REGLAS DE ARBITRAJE DE LA CNUDMI DE 1976**

**ENTRE:**

- 1. CHEVRON CORPORATION**
- 2. TEXACO PETROLEUM COMPANY**

**(ambas de los Estados Unidos de América)**  
*las Demandantes Primera y Segunda*

**- y -**

**LA REPÚBLICA DE ECUADOR**

*la Demandada*

---

**Segundo Laudo Interino sobre Medidas Provisionales**  
**con fecha 16 de febrero del 2012**

---

**Tribunal Arbitral:**

**Dr. Horacio A. Grigera Naón;**  
**Profesor Vaughan Lowe;**  
**V.V. Veeder (Presidente)**

**Secretario Administrativo: Martin Doe**

**CONSIDERANDO:**

- (A) Que el Tribunal dictó su Primer Laudo Interino el 25 de enero del 2012, estando pendiente la audiencia oral del 11 de febrero del 2012 (la “Audiencia”) y este Segundo Laudo Interino;
- (B) Que las Demandantes solicitaron ulteriores medidas provisionales (en diferentes términos) mediante notas del 4 y 12 de enero del 2012 y en la Audiencia; y mediante notas del 9, 13 y 24 de enero del 2012 y en la Audiencia, la Demandada cuestionó, entre otros aspectos, las solicitudes de las Demandantes;
- (C) Que la Audiencia se celebró el 11 de febrero del 2012 en Washington DC, EE.UU., y estuvieron presentes los representantes legales de las Partes; y
- (D) El Tribunal ha considerado las diversas presentaciones escritas y orales de las Partes en relación con las medidas provisionales y además tuvo en cuenta todas las circunstancias pertinentes de este arbitraje hasta la fecha de la Audiencia;

**POR LO TANTO, EL TRIBUNAL DICTA EL SIGUIENTE SEGUNDO LAUDO:**

1. El Tribunal determinó lo siguiente: (i) el Artículo 26 de las Reglas de la CNUDMI (que forma parte del acuerdo de arbitraje invocado por las Demandantes conforme al Tratado) habilita a este Tribunal, a pedido de Parte, a ordenar medidas provisionales (establecidas en la forma de providencia o laudo) con respecto al objeto de la controversia de las Partes; (ii) el Artículo 32(1) de las Reglas de la CNUDMI faculta a este Tribunal a dictar, entre otros, un laudo en la forma de laudo interino; (iii) el Artículo 32(2) de las Reglas de la CNUDMI determina que todo laudo de este Tribunal es final y vinculante para las Partes, y las Partes se obligan a cumplir con dicho laudo sin demora; y (iv) los Artículos VI.3(6) del Tratado disponen, entre otras cuestiones, que los laudos dictados por este Tribunal conforme al Artículo VI.3(a)(iii) del Tratado en virtud de las Reglas de la CNUDMI serán vinculantes para las Partes de la controversia (es decir, las Demandantes y la Demandada), y las Partes Contratantes (es decir, la Demandada en este caso) se comprometen a implementar sin demora las disposiciones de tales laudos y de ordenar su cumplimiento en su territorio;
2. El Tribunal determina asimismo que las Demandantes han establecido, a los efectos de sus solicitudes de medidas provisionales, (i) fundamento suficiente respecto de la jurisdicción de este Tribunal para decidir sobre el fondo de la disputa de las Partes y el caso de las Demandantes sobre el fondo de la cuestión contra la Demandada; (ii) urgencia

suficiente debido al riesgo de que las Demandantes sufran un daño sustancial antes de que el Tribunal pueda decidir la controversia de las Partes mediante un laudo final; y (iii) probabilidad suficiente de que dicho daño a las Demandantes pueda ser irreparable en la forma de indemnización monetaria que deberá pagar la Demandada en caso de que el reclamo de las Demandantes sobre la jurisdicción, la admisibilidad y el fondo prevalezca ante este Tribunal;

3. Considerando las diferentes obligaciones de la Demandada conforme al Tratado y al derecho internacional, incluida su obligación de cumplir y tomar las medidas para que se ejecute un laudo sobre el fondo de la disputa de las Partes en este procedimiento arbitral y la misión del Tribunal (requerida en virtud del acuerdo de arbitraje) de resolver eficazmente y justamente la disputa de las Partes mediante un laudo final, el Tribunal por el presente ordena:
  - (i) que la Demandada (ya sea mediante las funciones judicial, legislativa o ejecutiva) tome todas las medidas necesarias para suspender la ejecución o provoque la suspensión de la ejecución y el reconocimiento dentro y fuera del Ecuador de las sentencias de la Corte Provincial de Justicia de Sucumbíos, Sala Única de la Corte Provincial de Justicia de Sucumbíos del 3 de enero del 2012 y del 13 de enero del 2012 (y, en la medida en que lo confirmen dichas sentencias, de la sentencia del juez Nicolás Zambrano Lozada del 14 de febrero del 2011) en contra de la Primera Demandante en el juicio ecuatoriano conocido como el “Caso de Lago Agrio”;
  - (ii) en particular, sin perjuicio de la generalidad de lo anterior, aquellas medidas que impidan la certificación de la Demandada que causaría que dichas sentencias fueran ejecutables en contra de la Primera Demandante; y
  - (iii) que el Gobierno de la Demandada continúe informando a este Tribunal, mediante sus representantes legales en este procedimiento arbitral, acerca de todas las medidas que haya tomado la Demandada para la implementación de sus obligaciones legales en virtud del presente Segundo Laudo Interino;

en tanto el Tribunal no dicte otra providencia o laudo en este procedimiento arbitral;

4. El Tribunal determina que las Demandantes deberán ser responsables legalmente, de manera solidaria, ante la Demandada por los costos o pérdidas que la Demandada pueda sufrir al cumplir con sus obligaciones legales conforme a este Segundo Laudo Interino, según lo decida el Tribunal en este procedimiento arbitral (con exclusión de toda otra jurisdicción). Asimismo, como garantía de dicha responsabilidad contingente, las Demandantes deberán depositar dentro de los treinta días posteriores a la fecha de este Segundo Laudo Interino la suma de USD50.000.000,00 (cincuenta millones

de dólares estadounidenses) en la Corte Permanente de Arbitraje en la forma que se establezca por separado, a la orden de este Tribunal;

5. El Tribunal desestima la solicitud realizada por la Demandada para anular su providencia de medidas provisionales del 9 de febrero del 2011;
6. Las providencias de medidas provisionales existentes del Tribunal (tal como se enumera en el Primer Laudo Interino) y el Primer Laudo Interino continuarán vigentes con sujeción a los términos de este Segundo Laudo Interino;
7. Este Segundo Laudo Interino está y permanecerá sujeto a modificación en cualquier momento antes de que se dicte el laudo final del Tribunal en este procedimiento arbitral; y, mientras tanto, cualquiera de las Partes también podrá solicitar al Tribunal dicha modificación mediante notificación por escrito con setenta y dos horas de antelación y fundamentada, que incluya todo cambio sustancial en las circunstancias de hecho o de derecho que existían a la fecha de la Audiencia;
8. Este Segundo Laudo Interino se dicta estrictamente sin perjuicio del fondo de las disputas sustanciales o procesales de las Partes, lo que incluye las objeciones de la Demandada sobre la jurisdicción, la admisibilidad y el fondo;
9. Este Segundo Laudo Interino surtirá efecto inmediatamente como Laudo Interino, siendo final y vinculante para las Partes como laudo sujeto solo a una modificación subsiguiente tal como se dispone en el presente, tanto si es por iniciativa propia del Tribunal o a solicitud de una Parte; y
10. El presente Laudo Interino, si bien está firmado por separado por los miembros del Tribunal en tres páginas de firma, constituye un “laudo interino” firmado por los tres árbitros conforme al Artículo 32 de las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI.

***SEDE DEL ARBITRAJE: LA HAYA, HOLANDA***

***FECHA: 16 DE FEBRERO DEL 2012***

***EL TRIBUNAL:***

***Dr. Horacio A. Grigera Naón [Firma]***

***Profesor Vaughan Lowe***

***V. V. Veeder (Presidente)***

de dólares estadounidenses) en la Corte Permanente de Arbitraje en la forma que se establezca por separado, a la orden de este Tribunal;

11. El Tribunal desestima la solicitud realizada por la Demandada para anular su providencia de medidas provisionales del 9 de febrero del 2011;
12. Las providencias de medidas provisionales existentes del Tribunal (tal como se enumera en el Primer Laudo Interino) y el Primer Laudo Interino continuarán vigentes con sujeción a los términos de este Segundo Laudo Interino;
13. Este Segundo Laudo Interino está y permanecerá sujeto a modificación en cualquier momento antes de que se dicte el laudo final del Tribunal en este procedimiento arbitral; y, mientras tanto, cualquiera de las Partes también podrá solicitar al Tribunal dicha modificación mediante notificación por escrito con setenta y dos horas de antelación y fundamentada, que incluya todo cambio sustancial en las circunstancias de hecho o de derecho que existían a la fecha de la Audiencia;
14. Este Segundo Laudo Interino se dicta estrictamente sin perjuicio del fondo de las disputas sustanciales o procesales de las Partes, lo que incluye las objeciones de la Demandada sobre la jurisdicción, la admisibilidad y el fondo;
15. Este Segundo Laudo Interino surtirá efecto inmediatamente como Laudo Interino, siendo final y vinculante para las Partes como laudo sujeto solo a una modificación subsiguiente tal como se dispone en el presente, tanto si es por iniciativa propia del Tribunal o a solicitud de una Parte; y
16. El presente Laudo Interino, si bien está firmado por separado por los miembros del Tribunal en tres páginas de firma, constituye un “laudo interino” firmado por los tres árbitros conforme al Artículo 32 de las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI.

***SEDE DEL ARBITRAJE: LA HAYA, HOLANDA***

***FECHA: 16 DE FEBRERO DEL 2012***

***EL TRIBUNAL:***

***Dr. Horacio A. Grigera Naón***

***Profesor Vaughan Lowe [Firma]***

***V. V. Veeder (Presidente)***

de dólares estadounidenses) en la Corte Permanente de Arbitraje en la forma que se establezca por separado, a la orden de este Tribunal;

17. El Tribunal desestima la solicitud realizada por la Demandada para anular su providencia de medidas provisionales del 9 de febrero del 2011;
18. Las providencias de medidas provisionales existentes del Tribunal (tal como se enumera en el Primer Laudo Interino) y el Primer Laudo Interino continuarán vigentes con sujeción a los términos de este Segundo Laudo Interino;
19. Este Segundo Laudo Interino está y permanecerá sujeto a modificación en cualquier momento antes de que se dicte el laudo final del Tribunal en este procedimiento arbitral; y, mientras tanto, cualquiera de las Partes también podrá solicitar al Tribunal dicha modificación mediante notificación por escrito con setenta y dos horas de antelación y fundamentada, que incluya todo cambio sustancial en las circunstancias de hecho o de derecho que existían a la fecha de la Audiencia;
20. Este Segundo Laudo Interino se dicta estrictamente sin perjuicio del fondo de las disputas sustanciales o procesales de las Partes, lo que incluye las objeciones de la Demandada sobre la jurisdicción, la admisibilidad y el fondo;
21. Este Segundo Laudo Interino surtirá efecto inmediatamente como Laudo Interino, siendo final y vinculante para las Partes como laudo sujeto solo a una modificación subsiguiente tal como se dispone en el presente, tanto si es por iniciativa propia del Tribunal o a solicitud de una Parte; y
22. El presente Laudo Interino, si bien está firmado por separado por los miembros del Tribunal en tres páginas de firma, constituye un “laudo interino” firmado por los tres árbitros conforme al Artículo 32 de las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI.

***SEDE DEL ARBITRAJE: LA HAYA, HOLANDA***

***FECHA: 16 DE FEBRERO DEL 2012***

***EL TRIBUNAL:***

***Dr. Horacio A. Grigera Naón***

***Profesor Vaughan Lowe***

***V. V. Veeder (Presidente) [Firma]***



State of New York )  
 Estado de Nueva York )  
 ) SS:  
 ) a saber:  
 County of New York )  
 Condado de Nueva York )

**Certificate of Accuracy**  
**Certificado de Exactitud**

This is to certify that the attached translation is, to the best of our knowledge and belief, a true and accurate translation from English into Spanish of the attached document.

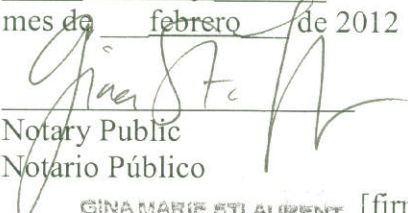
Por el presente certifico que la traducción adjunta es, según mi leal saber y entender, traducción fiel y completa del idioma inglés al idioma español del documento adjunto.

Dated: February 17, 2012  
 Fecha: 17 de febrero de 2012

  
 \_\_\_\_\_  
 Violeta Lejtman  
 Team Lead – Legal Translations  
 Merrill Brink International/Merrill Corporation  
 [firmado]

\_\_\_\_\_  
 Violeta Lejtman  
 Líder del equipo – Traducciones Legales  
 Merrill Brink International/Merrill Corporation

Sworn to and signed before  
 Jurado y firmado ante  
 Me, this 17<sup>th</sup> day of  
 mí, a los 17 días del  
February 2012  
 mes de febrero de 2012

  
 \_\_\_\_\_  
 Notary Public  
 Notario Público

GINA MARIE STLAURENT [firmado]  
 Notary Public, State of New York [sello]  
 No. 01STG148442

**PCA CASE NO. 2009-23**

**IN THE MATTER OF AN ARBITRATION BEFORE A TRIBUNAL CONSTITUTED  
IN ACCORDANCE WITH THE TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF  
AMERICA AND THE REPUBLIC OF ECUADOR CONCERNING THE  
ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS,  
SIGNED 27 AUGUST 1993 (THE “TREATY”) AND THE UNCITRAL  
ARBITRATION RULES 1976**

**BETWEEN: –**

**1. CHEVRON CORPORATION**

**2. TEXACO PETROLEUM COMPANY**

**(both of the United States of America)**

*The First and Second Claimants*

**- and -**

**THE REPUBLIC OF ECUADOR**

*The Respondent*

---

**Second Interim Award on Interim Measures**

**dated 16 February 2012**

---

**The Arbitration Tribunal:**

**Dr. Horacio A. Grigera Naón;  
Professor Vaughan Lowe;  
V.V. Veeder (President)**

**Administrative Secretary: Martin Doe**



**WHEREAS:**

- (A) The Tribunal made its First Interim Award on 25 January 2012, pending the oral hearing on 11 February 2012 (the “Hearing”) and this Second Interim Award;
- (B) The Claimants made their applications for further interim measures (in different terms) by letters dated 4 and 12 January 2012 and at the Hearing; and by letters dated 9, 13 and 24 January 2012 and at the Hearing, the Respondent (inter alia) disputed the Claimants’ applications;
- (C) The Hearing took place on 11 February 2012 in Washington DC, USA, attended by the Parties’ legal representatives; and
- (D) The Tribunal has considered the Parties’ several written and oral submissions made to the Tribunal in regard to interim measures and further considered all relevant circumstances current in this arbitration up to the date of the Hearing;

***THE TRIBUNAL NOW MAKES THIS SECOND INTERIM AWARD AS FOLLOWS:***

1. The Tribunal determines that: (i) Article 26 of the UNCITRAL Rules (forming part of the arbitration agreement invoked by the Claimants under the Treaty) permits this Tribunal, at the request of a Party, to take interim measures (established in the form of an order or award) in respect of the subject-matter of the Parties’ dispute; (ii) Article 32(1) of the UNCITRAL Rules permits this Tribunal to make (inter alia) an award in the form of an interim award; (iii) Article 32(2) of the UNCITRAL Rules provides that any award by this Tribunal is final and binding on the Parties, with the Parties undertaking to carry out such award without delay; and (iv) Article VI.3(6) of the Treaty provides (inter alia) that an award rendered by this Tribunal pursuant to Article VI.3(a)(iii) of the Treaty under the UNCITRAL Rules shall be binding on the parties to the dispute (i.e. the Claimants and the Respondent), with the Contracting Parties (i.e. here the Respondent) undertaking to carry out without delay the provisions of any such award and to provide in its territory for its enforcement;
2. The Tribunal determines further that the Claimants have established, for the purpose of their said applications for interim measures, (i) a sufficient case as regards both this Tribunal’s jurisdiction to decide the merits of the Parties’ dispute and the Claimants’ case on the merits against the Respondent; (ii) a sufficient

urgency given the risk that substantial harm may befall the Claimants before this Tribunal can decide the Parties' dispute by any final award; and (iii) a sufficient likelihood that such harm to the Claimants may be irreparable in the form of monetary compensation payable by the Respondent in the event that the Claimants' case on jurisdiction, admissibility and the merits should prevail before this Tribunal;

3. Bearing in mind the Respondent's several obligations under the Treaty and international law, including the Respondent's obligation to carry out and provide for the enforcement of an award on the merits of the Parties' dispute in these arbitration proceedings and the Tribunal's mission (required under the arbitration agreement) efficaciously and fairly to decide the Parties' dispute by a final award, the Tribunal hereby orders:

- (i) the Respondent (whether by its judicial, legislative or executive branches) to take all measures necessary to suspend or cause to be suspended the enforcement and recognition within and without Ecuador of the judgments by the Provincial Court of Sucumbíos, Sole Division ( *Corte Provincial de Justicia de Sucumbíos, Sala Unica de la Corte Provincial de Justicia de Sucumbíos*) of 3 January 2012 and of 13 January 2012 (and, to the extent confirmed by the said judgments, of the judgment by Judge Nicolás Zambrano Lozada of 14 February 2011) against the First Claimant in the Ecuadorian legal proceedings known as "the Lago Agrio Case";
- (ii) in particular, without prejudice to the generality of the foregoing, such measures to preclude any certification by the Respondent that would cause the said judgments to be enforceable against the First Claimant; and
- (iii) the Respondent's Government to continue to inform this Tribunal, by the Respondent's legal representatives in these arbitration proceedings, of all measures which the Respondent has taken for the implementation of its legal obligations under this Second Interim Award;

until any further order or award made by the Tribunal in these arbitration proceedings;

4. The Tribunal determines that the Claimants shall be legally responsible, jointly and severally, to the Respondent for any costs or losses which the Respondent may suffer in performing its legal obligations under this Second Interim Award, as may be decided by the Tribunal within these arbitration proceedings (to the exclusion of any other jurisdiction); and further that, as security for such contingent responsibility the Claimants shall deposit within thirty days of the date of this Second Interim Award the amount of US\$ 50,000,000.00 (United States

Dollars Fifty Million) with the Permanent Court of Arbitration in a manner to be designated separately, to the order of this Tribunal;

5. The Tribunal dismisses the application made by the Respondent to vacate its order for interim measures of 9 February 2011;
6. The Tribunal's existing orders for interim measures (as recited in the First Interim Award) and the First Interim Award shall continue to have effect subject to the terms of this Second Interim Award;
7. This Second Interim Award is and shall remain subject to modification at any time before the Tribunal's final award in these arbitration proceedings; and, in the meantime, any of the Parties may also apply to the Tribunal for such modification upon seventy-two hours' written notice for good cause shown, including any material change in the legal or factual circumstances prevailing as at the date of the Hearing;
8. This Second Interim Award is made strictly without prejudice to the merits of the Parties' substantive and other procedural disputes, including the Respondent's objections as to jurisdiction, admissibility and merits;
9. This Second Interim Award shall take effect forthwith as an Interim Award, being immediately final and binding upon all Parties as an award subject only to any subsequent modification as herein provided, whether upon the Tribunal's own initiative or any Party's application; and
10. This Interim Award, although separately signed by the Tribunal's members on three signing pages constitutes an "interim award" signed by the three arbitrators under Article 32 of the UNCITRAL Arbitration Rules.

***PLACE OF ARBITRATION: THE HAGUE, THE NETHERLANDS***

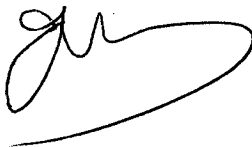
***DATE: 16 FEBRUARY 2012***

***THE TRIBUNAL:***

***Dr. Horacio A. Grigera Naón***

***Professor Vaughan Lowe***

***V.V. Veeder (President)***



Dollars Fifty Million) with the Permanent Court of Arbitration in a manner to be designated separately, to the order of this Tribunal;

5. The Tribunal dismisses the application made by the Respondent to vacate its order for interim measures of 9 February 2011;
6. The Tribunal's existing orders for interim measures (as recited in the First Interim Award) and the First Interim Award shall continue to have effect subject to the terms of this Second Interim Award;
7. This Second Interim Award is and shall remain subject to modification at any time before the Tribunal's final award in these arbitration proceedings; and, in the meantime, any of the Parties may also apply to the Tribunal for such modification upon seventy-two hours' written notice for good cause shown, including any material change in the legal or factual circumstances prevailing as at the date of the Hearing;
8. This Second Interim Award is made strictly without prejudice to the merits of the Parties' substantive and other procedural disputes, including the Respondent's objections as to jurisdiction, admissibility and merits;
9. This Second Interim Award shall take effect forthwith as an Interim Award, being immediately final and binding upon all Parties as an award subject only to any subsequent modification as herein provided, whether upon the Tribunal's own initiative or any Party's application; and
10. This Interim Award, although separately signed by the Tribunal's members on three signing pages constitutes an "interim award" signed by the three arbitrators under Article 32 of the UNCITRAL Arbitration Rules.

***PLACE OF ARBITRATION: THE HAGUE, THE NETHERLANDS***

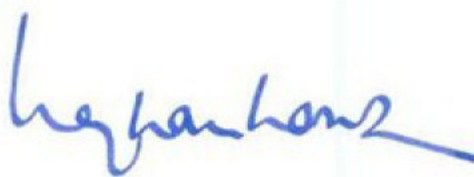
***DATE: 16 FEBRUARY 2012***

***THE TRIBUNAL:***

***Dr. Horacio A. Grigera Naón***

***Professor Vaughan Lowe***

***V.V. Veeder (President)***



Dollars Fifty Million) with the Permanent Court of Arbitration in a manner to be designated separately, to the order of this Tribunal;

5. The Tribunal dismisses the application made by the Respondent to vacate its order for interim measures of 9 February 2011;
6. The Tribunal's existing orders for interim measures (as recited in the First Interim Award) and the First Interim Award shall continue to have effect subject to the terms of this Second Interim Award;
7. This Second Interim Award is and shall remain subject to modification at any time before the Tribunal's final award in these arbitration proceedings; and, in the meantime, any of the Parties may also apply to the Tribunal for such modification upon seventy-two hours' written notice for good cause shown, including any material change in the legal or factual circumstances prevailing as at the date of the Hearing;
8. This Second Interim Award is made strictly without prejudice to the merits of the Parties' substantive and other procedural disputes, including the Respondent's objections as to jurisdiction, admissibility and merits;
9. This Second Interim Award shall take effect forthwith as an Interim Award, being immediately final and binding upon all Parties as an award subject only to any subsequent modification as herein provided, whether upon the Tribunal's own initiative or any Party's application; and
10. This Interim Award, although separately signed by the Tribunal's members on three signing pages constitutes an "interim award" signed by the three arbitrators under Article 32 of the UNCITRAL Arbitration Rules.

***PLACE OF ARBITRATION: THE HAGUE, THE NETHERLANDS***

***DATE: 16 FEBRUARY 2012***

***THE TRIBUNAL:***

***Dr. Horacio A. Grigera Naón***

***Professor Vaughan Lowe***

***V.V. Veeder (President)*** 